

C O N V E N T I O N

DE COOPERATION SCIENTIFIQUE

DANS LE DOMAINE DE LA PHYSIQUE NUCLEAIRE ET DE LA PHYSIQUE DES PARTICULES

ENTRE

L'INSTITUT NATIONAL DE PHYSIQUE NUCLEAIRE ET DE PHYSIQUE DES PARTICULES  
(FRANCE)

ET

L'INSTITUT DE PHYSIQUE EXPERIMENTALE DE L'UNIVERSITE DE VARSOVIE  
(POLOGNE)

U M O W A

O WSPÓŁPRACY NAUKOWEJ

W DZIEDZINIE FIZYKI JĄDROWEJ I FIZYKI CZĄSTEK ELEMENTARNYCH

MIEDZY

PANSTWOWYM INSTYTUTEM FIZYKI JĄDROWEJ I FIZYKI CZĄSTEK  
/FRANCJA/

A

INSTYTUTEM FIZYKI DOSWIADCZALNEJ UNIWERSYTETU WARSZAWSKIEGO  
/POLSKA/

Państwowy Instytut Fizyki Jądrowej i Fizyki Cząstek, reprezentujący własne laboratoria lub zespoły oraz laboratoria uniwersyteckie z nim związane, których spis znajduje się w Dodatku 1 do niniejszego dokumentu,

Instytut Fizyki Doświadczalnej Uniwersytetu Warszawskiego, reprezentujący ośrodki, pracujące w dziedzinie fizyki jądrowej i w dziedzinie cząstek elementarnych podległe

1/ Ministerstwu Nauki, Szkolnictwa Wyższego i Techniki

2/ Urzędowi Energii Atomowej w Polsce

których spis znajduje się w Dodatku 1 do niniejszego dokumentu,

- zwane dalej "Stronami"

- mając na celu koordynację i rozwój współpracy istniejącej od wielu lat między ośrodkami Francji i Polski reprezentowanymi przez Strony,

- postanowiły zawrzeć umowę o współpracy naukowej, zgodnie z artykułem 6 Umowy o współpracy naukowej i technicznej zawartej między Rządem Republiki Francuskiej i Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w dniu 20 maja 1966 r.

## Artykuł I

Niniejsza umowa ma na celu ułatwienie wymiany pracowników naukowych i specjalistów między Stronami by umożliwić im realizację wspólnych prac doświadczalnych i teoretycznych, uczestnictwa w konferencjach, szkołach i seminariach, lub też wzięciu udziału w konsultacjach.

## Artykuł II

Obydwie Strony postanawiają przeprowadzać wymiany w systemie osobo-czasowym ustalonym z obydwóch stron na 24 osobo-miesiące /lub 730 osobo-dni/ na rok. Limity te mogą być zwiększone na mocy wspólnej decyzji obu Stron.

### Artykuł III

Kraj przyjmujący pokrywa koszty pobytu pracowników naukowych zaproszonych w ramach niniejszej umowy. Odpowiednie stawki podane są w Dodatku 2 do niniejszego dokumentu.

Kraj macierzysty pokrywa koszty podróży tam i z powrotem między stolicami a kraj przyjmujący koszty podróży wewnątrz-krajowych.

Każda ze Stron jest odpowiedzialna w swoim zakresie za zapewnienie odpowiednich środków finansowych i za administrowanie tymi środkami.

### Artykuł IV

Wymiany mające na celu wspólne prace muszą być poprzedzone piśmnymi propozycjami, przesłanymi do obydwóch Stron przez dyrektorów zainteresowanych laboratoriów najpóźniej do 31 października każdego roku. Propozycje, które nadejdą po tym terminie będą rozpatrywane tylko o ile będą jeszcze do dyspozycji odpowiednie limity czasowe.

Propozycje te powinny wskazywać:

- a/ cel współpracy;
- b/ wyniki już uzyskane;
- c/ liczbę osobo-dni, o które występuje się w danym roku we Francji i w Polsce;
- d/ całkowitą liczbę przewidywanych podróży;
- e/ przybliżone daty tych podróży.

### Artykuł V

Propozycje wymienione w artykule IV są rozpatrywane wspólnie przez obie Strony przed końcem każdego roku i zainteresowane laboratoria będą powiadomione o podjętej decyzji.

### Artykuł VI

Wyniki otrzymane w ramach współpracy muszą być publikowane wspólnie. Ogłoszenie tych wyników lub ich zastosowanie poza Francją i Polską w jakiegokolwiek postaci, w szczególności w celach handlowych, może nastąpić wyłącznie po obustronnym uzgodnieniu. Jeżeli otrzymane wyniki będą mogły znaleźć zastosowania przemysłowe, obydwie Strony uczestniczyć będą w równym stopniu w wykorzystaniu tych zastosowań.

### Artykuł VII

Czas pobytu z okazji konferencji, szkoły, seminarium czy konsultacji nie może przewyższać jednego miesiąca. Pobyty takie mogą być włączone w ramy niniejszej umowy;

- o ile otrzymano na nie zaproszenie od organizatora imprezy lub, w przypadku konsultacji, od dyrektora laboratorium,
- o ile kopia tego zaproszenia jest dostarczona każdej z dwóch Stron najpóźniej miesiąc przed przewidywaną datą wyjazdu wraz z prośbą o zastosowanie niniejszej umowy.

Każda strona podejmuje decyzje o wyjeździe pracowników naukowych laboratoriów, które reprezentuje i w przypadku decyzji pozytywnej ustala ilość osobo-dni przyznanych w ramach swych nie rozdysponowanych jeszcze limitów.

Decyzja zakomunikowana jest zainteresowanemu pracownikowi naukowemu najpóźniej dwa tygodnie przed przewidywaną datą wyjazdu.

### Artykuł VIII

Pewne pobyty, a w szczególności pobyty przekraczające okres trzech miesięcy mogą być przedmiotem dodatkowych uzgodnień i nie wchodzą w limity określone w artykule II.

### Artykuł IX

Osobami odpowiedzialnymi za zastosowanie niniejszej umowy są:

- ze strony francuskiej: Dyrektor Państwowego Instytutu Fizyki Jądrowej i Fizyki Cząstek lub każda osoba posiadająca jego upoważnienie do podpisu odnośnie niniejszej umowy;
- ze strony polskiej : Dyrektor Instytutu Fizyki Doświadczalnej Uniwersytetu Warszawskiego i każda osoba posiadająca prawo podpisu odnośnie niniejszej umowy.

### Artykuł X

Umowa niniejsza ważna jest na okres jednego roku od chwili jej podpisania i przedłużana jest automatycznie na lata następne. Jej zerwanie wymaga rocznego wypowiedzenia.

### Artykuł XI

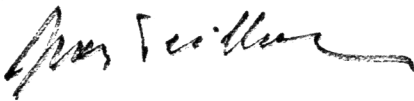
Umowa niniejsza, rozszerzając współpracę naukową francusko-polską w dziedzinie fizyki jądrowej i fizyki cząstek elementarnych analuje wszystkie umowy podpisane poprzednio między laboratoriami francuskimi i laboratoriami polskimi reprezentowanymi przez obie Strony.

Podpisano w Warszawie, dnia 20 marca 1974 r.  
w dwóch egzemplarzach oryginalnych, każdy w  
języku francuskim i polskim, obydwie teksty po-  
siadające tą samą moc prawną.

W imieniu Państwowego  
Instytutu Fizyki Jądrowej  
i Fizyki Cząstek

Dyrektor,

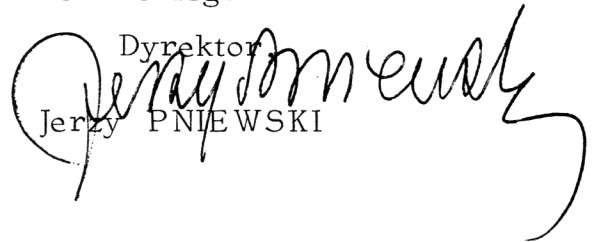
Jean TEILLAC



W imieniu Instytutu Fizyki  
Doświadczalnej Uniwersytetu  
Warszawskiego

Dyrektor

Jerzy PNIEWSKI



VU, le Contrôleur financier

